

Sappho Fragment 1 (Ode to Aphrodite)

Barry Brent

draft 21h 18 January 2024

verse 1 line 1 ποικιλόθρον' ἄθανάτ' Ἀφρόδιτα,
ποικιλόθρον: Liddell & Scott ("LS"), Supplement, p. 253
ποικιλόθρονος, *adorned with variegated flowers*; and
LS, p. 1429 ποικιλεῖμων, *arrayed in spangled garb* "in reference to the stars"
ἄθανάτ': LS, p. 30 *make immortal*
perhaps ETERNAL APHRODITE WHO IS GARLANDED IN STARS,

verse 1 line 2 παῖ Δίος δολόπλοκε, λίσσομαί σε,
παῖ: LS, p. 1286 *demonstrative particle*
Δίος: LS, p. 434 διος, *of goddesses*
δολόπλοκε: LS, p. 443 δολοπλοκος, *wile-weaving*
λίσσομαί: LS, p. 1054 & *esp.*p.1055, l.6: "pray" (in an example)
σε: LS, p. 1587 -σε, *adverbial suffix, "motion forward"*
perhaps GODDESS WHO WEAVES SPELLS, PLEASE:

verse 1 line 3 μή μ' ἄσαισι μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
μή: LS, p. 1123 *not*, "the negative of *will* and *thought*"
μ': LS, p. 1070 "by elision, for μ'ε ; also for μοι
με: Cunliffe ("C") via Wiktionary ("W"), Ancient Greek, *me*, first person singular, accusative
μοι: C via W, enclitic dative of εγω (*ego*)
ἄσαισι: Google Translate ("GT"), *nice*; also, W, ἄσαι, Ancient Greek, aorist active infinitive of ἄω
ἄω: LS, p. 299, first-person singular present infinitive of *blow* , *sleep*, or *hurt*